

# ANALYSE CONTRASTIVE DE L'UTILISATION DES CONNECTEURS DANS LE TEXTE ARGUMENTATIF DES ÉTUDIANTS DU CINQUIÈME SEMESTRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2017/2018

Widya P Sitohang  
Dr. Jubliana L Sitompul, M.Hum.  
Rabiah Adawi, S.Pd, M.Hum.  
Département des Langues Étrangères  
Faculté des Lettres et des Arts  
Université de Medan  
Mèl : [widyaprastica318@gmail.com](mailto:widyaprastica318@gmail.com)

## ABSTRACT

Cette recherche a pour but de savoir les types de connecteurs, d'analyser la comparaison de l'utilisation des connecteurs et de trouver les similarités et les différences des connecteurs dans le texte argumentatif en français et en indonésien chez les étudiants de français du cinquième semestre de l'année scolaire 2017/2018. En français, on utilise la théorie de Foley et Van Valin (1984), Erguvanli-Taylan (1988) et Watters (1993) et en indonésien, la théorie de Alwi (2003) et Chaer (2000). Cette recherche utilise la méthode qualitative. Le nombre d'échantillon comprend vingt personnes. Le résultat montre que dans le texte argumentatif en français se trouve cinq types de connecteurs alors qu'en indonésien se trouve six types de connecteurs. Les connecteurs dans le texte argumentatif en français et en indonésien ont beaucoup de similarités et de différences. Les similarités englobent la similarité de fonction, de placement, de types, de valeur, et de forme. Puis, les différences englobent la différence de nombre de types, de modes verbaux, de fréquence, de valeurs les plus choisies, de variations pour exprimer la valeur d'une cause, d'une conséquence, d'une condition, d'un but, d'une opposition, d'une addition, d'un ajout d'exemple, d'une alternative, d'une conclusion, d'une classification, d'une explication, d'une illustration, d'une restriction et d'une supposition, et le dernier, c'est la différence de fautes.

*Mot-clés : analyse, analyse contrastive, le connecteur, le texte argumentatif*

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis kata penghubung, menganalisis perbandingan kata penghubung, dan menemukan persamaan dan perbedaan penggunaan kata penghubung pada teks argumentasi mahasiswa dalam bahasa Perancis dan bahasa Indonesia. Dalam bahasa Perancis, penelitian ini menggunakan teori Foley dan Van Valin (1984), Erguvanli-Taylan (1988) dan Watters (1993). Dalam bahasa Indonesia menggunakan teori Alwi (2003) dan Chaer (2000). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dengan jumlah sampel dua puluh

orang. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kata penghubung bahasa Perancis ada lima jenis, dan kata penghubung bahasa Indonesia ada enam jenis. Kata penghubung bahasa Perancis dan bahasa Indonesia memiliki banyak persamaan dan perbedaan. Persamaannya meliputi persamaan fungsi, penempatan, jenis, makna, dan bentuk. Selanjutnya, perbedaan penggunaan kata penghubung yang ditemukan meliputi perbedaan jumlah jenis, modus kata kerja, jumlah, persentase jenis, makna yang lebih dipilih, variasi untuk menyatakan makna sebab, akibat, syarat, tujuan, pertentangan, penambahan, penambahan contoh, pilihan/alternatif, kesimpulan, pengurutan, penjelasan, ilustrasi, pembatasan serta asumsi, dan yang terakhir ialah perbedaan kesalahan.

***Kata kunci : analisis, analisis kontrastif, kata penghubung, teks argumentasi***

## **INTRODUCTION**

Écrire est une compétence importante possédée par les étudiants de français à l'université de Medan (UNIMED). Cependant, la plupart des étudiants ont des difficultés à écrire. Cela peut être causé par le manque d'intérêt si bien qu'ils n'ont pas assez de conceptions pour écrire leurs idées ou peut être par la capacité limitée à relier leurs idées dans une phrase ou dans un paragraphe.

Maintenant, les activités d'écriture ont des liens étroits avec la vie d'une personne, comme un passe-temps et un domaine de travail (profession). Voilà pourquoi, l'écriture est une source d'activité prometteuse, notamment pour les étudiants de la section française de L'UNIMED. Selon Danielle Bailly (1998: 48), les conditions requises pour écrire sont d'avoir quelque chose à dire, de savoir pour qui l'écriture est adressée et de connaître la raison pour laquelle nous l'écrivons.

Pour les étudiants de français de l'UNIMED, le français est appris après avoir appris l'indonésien, leur langue maternelle. Alors, on peut dire que les étudiants sont plus capables de communiquer en utilisant l'indonésien que le français. L'auteur a choisi d'analyser l'utilisation des connecteurs dans le texte argumentatif chez les étudiants en français et en indonésien car, à partir du résultat de la petite recherche réalisée le 13 avril 2017 aux étudiants du sixième semestre de l'année scolaire 2016/2017, l'auteur trouve les étudiants ont tendance à utiliser des phrases courtes en français si bien que les phrases qu'ils écrivent deviennent plus nombreuses. Pourtant en indonésien, ils sont capables d'écrire des phrases plus longues qui contiennent plus d'informations.

Basé sur le résultat, l'auteur a fait l'hypothèse initiale que le type de connecteurs communément trouvés dans le texte argumentatif en français est la coordination (type de connecteurs plus simple) alors que dans le texte argumentatif en indonésien est la subordination (type de connecteurs plus complexe). Spécifiquement, l'auteur souhaite prouver si le résultat final de cette recherche sera compatible avec l'hypothèse initiale.

De plus, cette recherche tente de répondre aux questions suivantes:

- (1) Quels sont les types de connecteurs trouvés dans le texte argumentatif chez les étudiants en français et en indonésien ?

- (2) Comment est-ce que la comparaison de l'utilisation du connecteur dans le texte argumentatif en français et en indonésien?
- (3) Quelles sont les similarités et les différences des connecteurs trouvées dans le texte argumentatif chez les étudiants en français et en indonésien?

La recherche pertinente, a été faite par Mehmet-Ali Akinci et HarriatJisa (2001). Le titre de leur recherche est « *Le développement de la narration en langue faible et forte : le cas des connecteurs* ». Selon le résultat de leur recherche, on peut savoir que les apprenants sont plus dominantes dans l'utilisation de types de connecteurs de juxtaposition et de coordination, mais la subordination est un type de connecteurs moins choisi. De plus, AtamnaFouzi (2013) a également fait la recherche dont le titre est « *L'emploi des connecteurs logiques dans la production écrite du texte argumentatif en FLE* ». Le indique que les connecteurs logiques les plus couramment utilisées sont *parce que, car, c'est pourquoi, alors, donc, d'abord, ensuite, de plus, enfin et finalement*.

Donc, en pensant aux raisons cités, l'auteur s'intéresse à analyser l'utilisation des connecteurs. Cette recherche est très importante à faire, surtout pour connaître les difficultés rencontrées lors de l'utilisation des connecteurs.

## **MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

La méthodologie de la recherche joue un rôle important dans une recherche. Toutes les activités dans le processus de la recherche ont des fonctions de trouver et prouver quelque chose. Selon Setiyadi (2006 : 219) : *Penelitian kualitatif merupakan prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari manusia dan perilakunya yang dapat diamati sehingga tujuan dari penelitian ini adalah pemahaman individu tertentu dari latar belakangnya secara utuh*. C'est-à-dire, la recherche qualitative est un processus de la recherche qui produit des données descriptives sous forme de mots écrits ou bien des paroles et une attitude qui peut être surveillée, si bien que le but de cette recherche devient la compréhension de certains individus et l'arrière plan global.

Donc, la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. La recherche se situe dans la salle 70.03.11 de la Faculté des Langues et des Arts de l'Unimed. L'objet de la recherche est destiné aux étudiants de français du cinquième semestre de l'année scolaire 2017/2018. Le nombre d'étudiants en tant qu'échantillon de la recherche comprend vingt personnes. La technique de collecte d'échantillon utilisée est *sampling purposif*. Les tests ont été effectués les 15 et 18 septembre 2017.

Pour accumuler des données de cette recherche, l'auteur utilise la technique de test écrit pour obtenir l'écriture des étudiants. Les étudiants ont 45 minutes pour écrire leur texte argumentatif sur le thème «le rôle de nos parents dans la vie». Chaque étudiant travaille individuellement. Personne n'a songé à établir un plan pour sa rédaction. Ce test a lieu pendant deux jours, le premier jour, l'auteur demande aux étudiants d'écrire le texte argumentatif en français et pour le deuxième jour en indonésien.

Basé sur la théorie de Whitman Brown (1980), dans un effort pour améliorer l'enseignement des langues, l'auteur suit les étapes procédurales de l'analyse contrastive comme suit:

- (1) Décrire les connecteurs trouvés en français et en indonésien.
- (2) Sélectionner des connecteurs à contraster.
- (3) Contraster les connecteurs sélectionnés.
- (4) Déterminer les erreurs d'étudiants qui se produisent dans la deuxième langue (le français) en raison de l'influence de la première langue (l'indonésien).

## RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

### 1. Les Types des Connecteurs Trouvés dans le Texte Argumentatif chez les Étudiants en Français et en Indonésien.

Le tableau suivant donne le pourcentage des différences des types de connecteurs. Grâce à ce tableau, on peut savoir les types de connecteurs trouvés en français et en indonésien.

Tableau de pourcentage de différents types de connecteurs trouvés dans le texte argumentatif en français et en indonésien							
N o	Types de connecteurs trouvés en français	F	P	N o	Types de Connecteurs trouvés en indonésien	F	P
1.	Juxtaposition	18	8,44%	1	Juxtaposition	16	4,80 %
2.	Deictiques et Spatiaux Temporels	5	2,35%	2	Connecteur entre les phrase	22	6,61 %
3.	Coordination	128	60,1%	3	Coordination	102	30,64 %
4.	Co-Subordination	12	5,63%	4	Connecteur entre les paragraphes	3	0,90 %
5.	Subordination	50	23,4%	5	Subordination	184	55,25 %
				6	Conjonction correlative	6	1,80 %
TOTALE		213	100%		TOTALE	333	100 %

Le type de connecteurs le plus souvent utilisé dans le texte argumentatif en français est le type de coordination. Cela indique que les étudiants connaissent bien déjà l'utilisation des connecteurs dans ce type de coordination. Alors que dans le texte argumentatif en indonésien, le type de connecteurs le plus souvent utilisé est le type de subordination. Cela indique que les étudiants n'ont aucune difficulté à écrire et à développer leur texte en utilisant la subordination parce que l'indonésien est leur langue maternelle.

Le système grammatical français sur les connecteurs de subordination est différent et plus difficile que celui en indonésien. La différence se trouve sur l'utilisation d'une concordance entre les verbes utilisés dans la phrase principale et dans la subordonnée. C'est pourquoi les étudiants préfèrent utiliser le type de coordination plutôt que le type de subordination.

## 2. Comparaison de l'Utilisation des Connecteurs en Français et en Indonésien.

Les connecteurs dans le texte argumentatif en français dont les valeurs peuvent être contrastées avec les connecteurs dans le texte argumentatif en indonésien sont : *parce que contre karena, c'est pourquoi contre itulahsebabnya, donc contre jadi, alors contre maka, si contre jika, pour contre untuk, pour que contre agar, mais contre tetapi, bien que contre walaupun, et contre dan, ou contre atau, dan soit ... soit contre baik ... maupun.*

No	CONNECTEURS	
	En Français	En Indonésien
1	<p><b>Parce que</b> Le connecteur « parce que » est utilisé pour exprimer la valeur d'une cause. Ce connecteur apporte une explication ou répond à la question <i>pourquoi</i> ?. Il ne peut pas être placé au début de la phrase. Exemple : Je aussi souvent accueil nuit <u>parce que</u> doit se conformer à l'organisation.</p>	<p><b>Karena</b> Le connecteur « karena » inclut le type de subordination utilisé également pour exprimer la valeur d'une cause ou la raison et ce connecteur peut être utilisé soit au début, soit au milieu d'une phrase. Exemple: <u>Karena</u> sayasukamakan, sayapikir jurusantataboga adalah pilihan yang tepat.</p>
2	<p><b>C'est pourquoi</b> Le connecteur « c'est pourquoi » est utilisé pour exprimer la valeur d'une conséquence et il s'utilise surtout à l'écrit. Exemple : Je pense que ce chose qui m'intéresse jusqu'à aujourd'hui. Ils me donnent toujours la conclusion si j'ai un problème. <u>C'est pourquoi</u> ils sont importants pour moi.</p>	<p><b>Itulahsebabnya</b> Le connecteur « itulahsebabnya » s'utilise également pour indiquer la valeur d'une conséquence et il est placé entre deux phrases indiquant la cause et le résultat. Exemple : Kami tidak diundang. <u>Itulahsebabnya</u>, kami tidak datang.</p>
3	<p><b>Donc</b> Le connecteur « donc » est utilisé pour indiquer la valeur d'une conséquence ou la valeur d'une conclusion. Exemple : Je pense que c'est trop tôt, <u>donc</u> je ne veux pas encore leur dire.</p>	<p><b>Jadi</b> le connecteur « jadi » s'utilise également pour exprimer la valeur d'une conclusion. Il est placé devant la phrase finale d'un discours ou d'une partie du discours. Exemple : <u>Jadi</u> masalah seperti ini, kemungkinan besar adalah bahwa orang tua saya sudah mempercayakan itu bagi kami.</p>
4	<p><b>Alors</b> Le connecteur « alors » sert à exprimer la valeur d'une conséquence et parfois, il est également utilisé pour exprimer la valeur d'une classification. Pour exprimer la conséquence, il est placé au milieu deux phrases, cependant pour exprimer la classification, il est placé au début de la phrase. Exemple : Car j'aime manger, <u>alors</u> je choisis le major de culinaire.</p>	<p><b>Maka</b> Le connecteur « maka » s'utilise pour exprimer la valeur d'une conséquence, il est placé entre deux phrases, mais ce connecteur ne peut pas s'utiliser pour exprimer la classification. Exemple : Adakalanya saya terikat masalah yang benar-benar membuat saya tidak bisa berbuat apa-apa, <u>maka</u> saya akan ceritakan kepada orang tua saya, saya memint pendapat dan arahan bagaimana yang harus saya perbuat.</p>
5	<p><b>Si</b> Le connecteur « si » est le connecteur de subordination. Il introduit une proposition subordonnée de condition (ou d'hypothèse). Dans la langue française, on devrait être capable de distinguer l'utilisation des verbes que nous utiliserons après l'utilisation du connecteur « si » car la phrase suivante doit</p>	<p><b>Jika</b> Le connecteur « jika » s'utilise également pour indiquer la valeur d'une condition, il est placé devant la clause qui devient la proposition dans une phrase composée complexe, et ce connecteur ne nécessite pas forcément un ajustement des verbes qui le suivent car en indonésien il ne reconnaît pas le mode verbe</p>

	<p>suivre les règles suivantes:</p> <p>1) Quand l'hypothèse est considérée comme réalisable, on emploie si + présent de l'indicatif dans la subordonnée.</p> <p>2) Quand la condition est considérée comme peu probable, on emploie: si + imparfait de l'indicatif. Le verbe de la proposition principale sera au conditionnel présent.</p> <p>3) Quand la condition n'a pas été réalisée, on emploie: si + plus-que-parfait de l'indicatif. Le verbe de la proposition principale sera au conditionnel passé.</p> <p>Exemple : Mes parents toujours telephone moi <u>si</u>'ai tombermalhereux.</p>	<p>comme en français.</p> <p>Exemple : <u>Jikas</u>sayasakit, merekaselalumenghubungi dan menanyakankabar dari saya.</p>
6	<p><b>Pour</b></p> <p>Le connecteur « <i>pour</i> » est utilisé pour exprimer la valeur d'un but et quand les sujets de la phrase représentent la même personne.</p> <p>Exemple : Je dois quitter l'organisation <u>pour</u> rentrer chez moi tôt.</p>	<p><b>Untuk</b></p> <p>Le connecteur « <i>untuk</i> » s'utilise également pour exprimer la valeur d'un but et il est placé devant la proposition qui devient la clause dans une phrase composée.</p> <p>Exemple : Ketikasayakesulitandalamkeuangansepertiuang buku dan lain-lain, saya akan menghubungimamaksaya<u>untuk</u>memintapendapa t dan lainsebagainya.</p>
7	<p><b>Pour que</b></p> <p>Le connecteur « <i>pour que</i> » est utilisé pour exprimer la valeur d'un but et quand les deux sujets de la phrase sont différents.</p> <p>Exemple : Mes parents très attention à une raison quelconque <u>pour qu'</u>ils ne vous inquiétez pas.</p>	<p><b>Agar</b></p> <p>Le connecteur « <i>agar</i> » s'utilise également pour exprimer le but et quand les deux sujets de la phrase sont différents.</p> <p>Exemple : Alasansayamemberitahumereka<u>agar</u>sayamerasa legamengungkapkanmasalahsayatersebut.</p>
8	<p><b>Mais</b></p> <p>Le connecteur « <i>mais</i> » s'utilise pour exprimer la valeur d'une opposition et il est placé entre deux adjectifs contrastés dans une phrase, entre deux clauses dont les sujets se réfèrent à la même identité alors que le prédicat est deux adjectifs contrastés et entre deux clauses dont les sujets se réfèrent à des identités inégales tandis que le prédicat est deux adjectifs opposés.</p> <p>Exemple : Je vais bien, <u>mais</u> j'ai un problème de l'argent, maintenant je n'ai pas d'argent.</p>	<p><b>Tetapi</b></p> <p>Le connecteur « <i>tetapi</i> » s'utilise également pour exprimer l'opposition. Il peut être placé entre deux adjectifs contrastés dans une phrase, entre deux clauses dont les sujets se réfèrent à la même identité alors que le prédicat est deux adjectifs contrastés et entre deux clauses dont les sujets se réfèrent à des identités inégales tandis que le prédicat est deux adjectifs opposés et également entre deux clauses où la première clause contient l'instruction et la deuxième clause contient le déni en utilisant le mot <b>tidak</b></p> <p>Exemple : <u>Tapise</u>jaksayakuliahmungkinjarakantarasya dan orang tua sayasudahmulairenggangkarenasetiap ada masalahsayatidakpernahlagiceritakepadabeliau.</p>
9	<p><b>Bien que</b></p> <p>Le connecteur « <i>bien que</i> » s'emploie pour exprimer la valeur d'une opposition. Il est suivi toujours d'un verbe au subjonctif.</p> <p>Exemple : Enfin, la famille est une connectioninnoubliable pour nous <u>bien que</u> ce sont anxiété, en colère ou bien heureuse.</p>	<p><b>Walaupun</b></p> <p>Le connecteur « <i>walaupun</i> » s'utilise pour déclarer la valeur d'une opposition et parfois, il peut expliquer une sincérité. Il est placé devant une proposition qui devient une phrase composée</p> <p>Exemple : Orang tua sayasangatberperanpentingdalamsegalamasalah saya<u>walaupun</u>sayatidakmemberitahumasalahsaya, namunmerekapasti tau dan</p>

		memberikannasihatkepada saya.
10	<b>Et</b> Le connecteur « <i>et</i> » s'utilise pour exprimer la valeur d'une addition. Exemple : Toutes les familles sont different, sont unique <u>et</u> memorable mais nous pouvons toujours se sentir la chaleur de notre famille.	<b>Dan</b> Le connecteur « <i>dan</i> » s'utilise également pour exprimer la valeur d'une addition Tous les deux servent à relier les noms, les phrases, les verbes, les adjectifs ou les adverbes. Exemple : Mereka selalumenasehat <u>dan</u> memberi yang terbaik buasaya.
11	<b>Ou</b> Le connecteur « <i>ou</i> » permet de faire un choix entre deux propositions. Il propose également un choix clair entre plusieurs alternatives. Exemple : Je vais les raconter <u>ou</u> faire la discussion avec mes parents surtout avec ma mère.	<b>Atau</b> Le connecteur « <i>atau</i> » s'utilise également pour exprimer la valeur d'un choix ou d'une alternative. Il peut être utilisé entre deux noms ou phrases, entre deux verbes, entre deux adjectifs opposés, entre des verbes ou des adjectifs avec leur forme de négation et entre deux proposition dans une phrase composée équivalente. Exemple : Jika saya tidak bisa mengatasinyamaka saya akan ceritakepada ayah <u>atau</u> ibu saya.
12	<b>Soit .... soit</b> Le connecteur « <i>soit... soit</i> » ne s'emploie pas entre des propositions ou entre des verbes conjugués. Il peut séparer des substantifs, des adjectifs, des pronoms, des adverbes, des compléments, mais pas des phrases. Exemple : <u>Soit</u> un mauvais problème <u>soit</u> pas, je dirai toujours mon problème à mes parents.	<b>Baik.... maupun</b> Le connecteur « <i>baik .... maupun</i> » s'utilise pour exprimer une explication, il sert à connecter des mots, des phrases ou des clauses. La relation des deux éléments a le même degré. Exemple : Semua masalah saya saya ceritakan kepada ibu saya , <u>baik</u> itu masalah di kampus <u>maupun</u> masalah saya dengan teman lelaki saya atau pacar saya.

### 3. Les Similarités et les Différences de l'Utilisation des Connecteurs en Français et en Indonésien

Les similiarités de l'utilisation des connecteurs en français et en indonésien englobent:

- (1) La phrase qui utilise le connecteur en français et en indonésien ont la même fonction c'est-à-dire relier deux mots, deux locutions et deux phrases.

FONCTION		LES SIMILARITÉS
En français	En Indonésien	
1. Mais <u>Maman et Papa</u> ne prennent pas mal de tête comme moi.	1. Saya tidak pernah menceritakan masalah <u>pacar dan perkuliahan</u> .	Ils ont la même fonction, c'est-à-dire de connecter deux mots.

- (2) Le placement des connecteurs en français et en indonésien sont enclin à être flexibles car ils peuvent être placés soit au début de la phrase ou bien au milieu de la phrase et il y a certains connecteurs qui mises à la fin de la phrase.

PLACEMENT		LES SIMILARITÉS
En français	En Indonésien	
1. <u>Si</u> j'ai un problème, je le raconte avec une personne qui me croit.	1. <u>Namun</u> , saya berpikiran tidak memberitahu pada mama.	Ils ont le même placement, c'est-à-dire tous les deux s'utilisent au début de la phrase.

- (3) Certains types de connecteurs en français se trouvent également en indonésien, à savoir : la juxtaposition, la coordination et la subordination.

TYPES		LES SIMILARITÉS
En français	En Indonésien	
1. Nous commençons les activités au matin, nous bavardons, nous nous rions.	1. Saya tidak memberitahukan semua masalah saya kepada orang tua saya, saya hanya memberitahukan masalah yang berkaitan dengan kuliah.	Ils utilisent le même type, c'est la juxtaposition.

- (4) En français, pour exprimer la valeur d'un but, les connecteurs utilisés sont le connecteur « *pour* » suivi par l'infinitif et le connecteur « *pour que* » suivi par la subordonnée. Tout comme en indonésien, le connecteur « *untuk* » doit être suivi par l'infinitif et le connecteur « *agar* » doit être également suivi par la subordonnée.

FORME		LES SIMILARITÉS
En français	En Indonésien	
1. Je dois quitter, l'organisation <i>pour</i> rentrer chez moi tôt.	1. Tetapi saya juga kadang berpikir <i>untuk</i> tidak menceritakan masalah saya yang satu ini yaitu masalah keuangan saya..	Ils utilisent la même forme. Le connecteur « <i>pour</i> » doit être suivi par l'infinitif, tout comme le connecteur « <i>untuk</i> ».

- (5) Les connecteurs trouvés contiennent la même valeur, c'est-à-dire: la valeur d'une cause, d'une conséquence, d'une supposition, d'un but, d'une opposition, d'une conclusion, d'une addition, d'une alternative, d'une classification et d'une explication.

VALEUR		LES SIMILARITÉS
En français	En Indonésien	
1. Je vais bien, <i>mais</i> j'ai un problème de l'argent, maintenant je n'ai pas d'argent.	1. Bagiku, untuk menceritakan hal yang merupakan bagian yang penting memalukan buatku, <i>tetapi</i> saya akan menceritakan hal-hal baik yang saya alami dimanapun saya berada.	Ils contiennent la même valeur, c'est la valeur d'une opposition.

Alors que les différences de l'utilisation des connecteurs en français et en indonésien sont :

- (1) Les types de connecteurs dans le texte argumentatif indonésien sont plus nombreux que les types de connecteurs trouvés en français. En français il se trouve cinq types alors qu'en indonésien, il se trouve six types.

TYPES DE CONNECTEURS	
En français	En Indonésien

1. La juxtaposition 2. Les deictiques et spatiaux temporelles 3. La coordination 4. La co-subordination 5. La subordination. Exemple du type de co-subordination : Ils disent que je peux mieux comprendre la leçon <i>en suivant</i> le cours.	1. La juxtaposition 2. Le connecteur entre les phrases 3. La coordination 4. Le connecteur entre les paragraphes 5. La subordination. 6. Le connecteur corrélatif Exemple du type de corrélatif : <i>Jangan hanya</i> menceritakan/berkeluhkesah kepada tua, <i>tetapi juga</i> kita tidak boleh lupa untuk membahagiakannya dan menyenangkan hatinya.
---	---

En français, il se trouve le type de deictiques et spatiaux temporels et co-subordination, alors qu'en indonésien, on ne les trouve pas. De même avec le connecteur entre les phrases, entre les paragraphes, et corrélatif ne se trouve pas en français.

(2) Les connecteurs en français utilisent les modes verbaux, ce sont: le mode subjonctif, indicatif, conditionnel, infinitif et gérondif, tandis que les connecteurs en indonésien n'a pas de modes verbaux.

MODES	
En français	En Indonésien
1. Je suis mal à la tête <i>parce que</i> j'aime consommé le café.	1. Merekapernahmemarahisaya <i>karena</i> sayapulangmalam dari kampus.

En français, si une action est passé, le verbe est justifié dans passé composé ou plus-que-parfait. Cela, ne se trouve pas en indonésien car en indonésien ne reconnaît que le mot aspect. Le mot d'aspect est les mots qui incluent l'utilisation du mot *dulu* (avant), *sekarang* (maintenant), *barusaja* (tout à l'heure), *kemarin* (hier) et *yang akan datang* (demain). Cependant, dans l'exemple de l'utilisation du connecteur « parce que » est incorrecte. La phrase correcte devrait utiliser une concordance de temps. Le verbe dans la phrase principale est sous la forme d'imparfait, tandis que le verbe dans la phrase subordonnée est sous la forme de plus-que-parfait. Donc, la phrase correcte est *J'avais mal à la tête parce que j'avais consommé trop de café.*

(3) Le nombre totale de connecteurs trouvés en français est plus nombreux qu'en indonésien.

NOMBRE TOTALE			
En français		En Indonésien	
1. , (18)	18. Cependant (1)	1. , (16)	18. Sedangkan (2)
2. Car (8)	19. Bien que (3)	2. Karena (34)	19. Walaupun (6)
3. A cause de (1)	20. Même si (3)	3. Itulah mengapa (1)	20. Dan (72)
4. En raison de (1)	21. Quoi que (1)	4. Maka (2)	21. Atau (9)
5. Parce que (22)	22. Alors que (1)	5. Jika (12)	22. Seandainya (1)
6. Puis que (1)	23. Et (58)	6. Guna (2)	23. Jadi (4)
7. Par conséquent (2)	24. non seulement ...mais aussi (1)	7. Bukan sekedar ... tetapi juga (1)	24. Oleh sebab itu (3)
8. C'est pourquoi (2)	25. Également (1)	8. Jangannya ... tetapi juga (1)	25. Kemudian (2)

9. C'est parce que (2)	26. En outre (1)	9. Bukannya ... bahkan (1)	26. Yaitu (4)
10. Donc(2)	27. Ou (6)	10. Baik ... maupun (3)	27. Adalah (10)
11. Alors (6)	28. Soit... soit (1)	11. Agar (10)	28. Bahwa (3)
12. Si (16)	29. Ensuite (1)	12. Untuk (24)	29. Yang (92)
13. Pour (10)	30. Enfin (2)	13. Namun (3)	-
14. Afin que (2)	31. C'est-à-dire (4)	14. Akan tetapi (7)	-
15. Pour que (1)	32. comme (9)	15. Walaupun (1)	-
16. Mais (20)	33. Par exemple (1)	16. Walaupun begitu (1)	-
17. En fait (3)	-	17. Tetapi (6)	-
<b>TOTALE = 213</b>		<b>TOTALE = 333</b>	

A partir du tableau, on peut savoir qu'en français se trouve 213 fois d'apparition de connecteurs avec 34 variations de connecteurs. Alors qu'en indonésien se trouve 333 fois d'apparition de connecteurs avec 31 variations de connecteurs.

(4) Dans le cas des types de connecteurs se trouvent la différence de la fréquence d'apparition.

<b>TYPES</b>					
<b>En français</b>	<b>F</b>	<b>P</b>	<b>En Indonésien</b>	<b>F</b>	<b>P</b>
Juxtaposition	18	8,44%	Juxtaposition	16	4,80 %
Deictiques et Spatiaux Temporels	5	2,35%	Connecteur entre les phrase	22	6,61 %
Coordination	128	60,1%	Coordination	102	30,64 %
Co-Subordination	12	5,63%	Connecteur entre les paragraphes	3	0,90 %
Subordination	50	23,4%	Subordination	184	55,25 %
			Conjonction	6	1,80 %

En français, les étudiants sont plus fréquents d'utiliser le type de coordination et le type qui est moins utilisé est deictiques et spatiaux temporels. Alors qu'en indonésien, ils sont plus fréquents d'utiliser le type de subordination et le type des connecteurs qui est moins utilisé est le connecteur entre les paragraphes.

(5) Dans les textes argumentatifs en français et en indonésien, ils contiennent douze valeurs. Cependant, il se trouve une différence dans le pourcentage de valeurs de connecteurs que les étudiants préfèrent utiliser dans leurs écritures.

<b>Tableau du pourcentage de valeurs des connecteurs</b>					
<b>No</b>	<b>Valeurs</b>	<b>En français</b>		<b>En Indonésien</b>	
		<b>F</b>	<b>P</b>	<b>F</b>	<b>P</b>
1	Cause	33	15,50%	34	10,21%
2	Conséquence	13	6,10 %	3	0,90 %
3	Condition	-	-	12	3,60 %
4	But	13	6,10 %	36	10,82 %
5	Opposition	31	14,56 %	26	7,80 %
6	Addition	79	37,08 %	88	26,43 %
7	Ajout d'exemple	-	-	1	0,30 %
8	Alternative	7	3,29 %	9	2,70 %
9	Conclusion	1	0,47 %	7	2,10 %
10	Classification	5	2,35 %	2	0,60 %
11	Explication	4	1,87 %	114	34,24 %
12	Illustration	10	4,70 %	-	-
13	Réstriction	1	0,47 %	-	-
14	Supposition	16	7,51 %	1	0,30 %
<b>Nombre</b>		<b>213</b>	<b>100 %</b>	<b>333</b>	<b>100 %</b>

En regardant le pourcentage, on peut savoir que la valeur d'une addition, d'une cause, d'une opposition et d'une supposition sont les valeurs les plus choisies en français. Alors que les valeurs des connecteurs les plus choisies en indonésien sont la valeur d'une explication, d'une addition, d'un but et d'une conséquence.

(6) Pour exprimer chaque valeur, les étudiants utilisent différentes variantes en français et en indonésien.

No	Valeurs	En français			En indonésien		
		Connecteurs	F	P	Connecteurs	F	P
1	<b>Cause</b>	Car	8	24 %	Karena	34	100 %
		Parce que	22	67 %			
		Puisque	1	3 %			
		A cause de	1	3 %			
		En raison de	1	3 %			
2	<b>Conséquence</b>	Alors	6	47 %	Itulahmengapa	1	33 %
		Par conséquent	2	15 %	Maka	2	67 %
		C'est pourquoi	2	15 %			
		Donc	1	8 %			
		C'est parce que	2	15 %			
3	<b>Condition</b>	Si	16	100 %	Jika	12	100 %
4	<b>But</b>	Pour + infinitif	10	78 %	Guna	2	5 %
		Pour que	1	7 %	Agar	10	28 %
		Afin que	2	15 %	Untuk	24	67 %
5	<b>Opposition</b>	Mais	19	61 %	Namun	3	12 %
		En fait	3	10 %	Tetapi	13	49 %
		Cependant	1	3 %	Walaupun	6	23 %
		Bien que	3	10 %	Walaupunbegitu	1	4 %
		Même si	3	10 %	Walaupundemikian	1	4 %
		Quoi que	1	3 %	Sedangkan	2	8 %
		Alors que	1	3 %			
6	<b>Addition</b>	,	18	23 %	,	16	18 %
		Et	58	73 %	Dan	72	82 %
		Non seulement ... mais aussi	1	1 %			
		En outre	1	1 %			
		Également	1	1 %			
7	<b>Ajout</b>	-	-	-	Yaitu	1	100 %

	d'exemple						
8	Alternative	Ou	6	86 %	Atau	9	100 %
		Soit ... soit	1	14 %			
9	Conclusion	Donc	1	100 %	Jadi	4	57 %
					Olehsebabitu	3	43 %
10	Classification	Ensuite	1	20 %	Kemudian	2	100 %
		Puis	2	40 %			
		Enfin	2	40 %			
11	Explication	C'est-à-dire	4	100 %	Yaitu	3	2,64 %
					Adalah	10	8,78 %
					Bahwa	3	2,63 %
					Yang	92	80,70 %
					Bukansekedar .... tetapijuga	1	0,87 %
					Janganhanya ....tetapijuga	1	0,87 %
					Bukanhanya .... Bahkan	1	0,87 %
					Baik .... Maupun	3	2,64 %
12	Illustration	Comme	9	90 %	-	-	-
		Par exemple	1	10 %			
13	Restriction	Mais	1	100 %	-	-	-
14	Supposition	-	-	-	Seandainya	1	100 %
			<b>213</b>	<b>100 %</b>		<b>333</b>	<b>100 %</b>

En français, les étudiants choisissent plutôt d'utiliser le connecteur *parce que* pour exprimer la valeur d'une cause, le connecteur *alors* pour exprimer la valeur d'une conséquence, le connecteur *si* pour exprimer la valeur d'une condition, le connecteur *pour* pour exprimer la valeur d'un but, le connecteur *mais* pour exprimer la valeur d'une opposition, le connecteur *et* pour exprimer la valeur d'une addition, le connecteur *ou* pour exprimer la valeur d'une alternative, le connecteur *donc* pour exprimer la valeur d'une conclusion le connecteur *puis* et *enfin* pour exprimer la valeur d'une classification, untuk le valeur *c'est-à-dire* pour exprimer la valeur d'une explication le connecteur *comme* pour exprimer la valeur d'une illustration et le connecteur *mais* pour exprimer la valeur d'une restriction. Alors qu'en indonésien, les étudiants sont plus choisis d'utiliser le connecteur *karena* pour exprimer la valeur d'une cause, le connecteur *maka* pour exprimer la valeur d'une conséquence, le connecteur *jika* pour exprimer la valeur d'une condition, le connecteur *untuk* pour exprimer la valeur d'un but, le connecteur *tetapi* pour exprimer la valeur d'une opposition, le connecteur *dan* pour exprimer la valeur d'une addition, le connecteur *atau* pour exprimer la valeur d'une alternative, le connecteur *jadi* pour exprimer la valeur d'une conclusion le connecteur *puis* et *enfin* pour exprimer la valeur d'une classification, untuk le valeur *c'est-à-dire* pour exprimer la valeur d'une explication le connecteur *yaitu* pour exprimer la valeur d'un ajout d'exemple et le connecteur *seandainya* pour exprimer la valeur d'une supposition.

- (7) Les fautes de l'utilisation des connecteurs trouvés dans le texte argumentatif en français sont plus nombreux qu'en indonésien. En français, les fautes qui se produisent sont la faute de l'utilisation de connecteur *car*, *parce que*, en raison

de, si, afin que, et bien que. Alors qu'en indonésien, les fautes qui se produisent sont la faute de l'utilisation de connecteur tetapi, dan, et karena.

FAUTES	
En français	En Indonésien
1. <i>Si</i> je *suis déjà écouté leur voix, je vais être content bienque j'ai un problème.	1. Ya, sayaberitahukepada orang tuasaya. * <i>Tapi</i> tidaksemuamasalahsayaberitahu, contohnyaepertimasalah yang bisayaatasendirisepertimasalahkeuanganpercintaan.

En français, les erreurs faites par les étudiants comprennent les erreurs de concordance de temps et de modes verbaux utilisés. Dans l'exemple écrit dans le tableau n'est pas correct parce que la phrase qui vient après le connecteur «si» ne suivi pas par le verbe dans la forme present de l'indicatif. L'utilisation de connecteur « si » ci-dessus exprime l'espoir que l'acte ou l'événement peut encore être réalisé. Donc, la phrase correcte est « *Si j'écoute leur voix, je serai content bienque j'aie un problème* ».

Alors qu'en indonésien, les erreurs sont causées par les erreurs d'écriture et de sélection de connecteurs. L'utilisation du connecteur « tapi » dans la phrase ci-dessus est incorrecte. On doit utiliser le mot « *tetapi* » au lieu de « *tapi* ». De plus, le connecteur « *tetapi* » ne peut pas être utilisé comme un connecteur entre deux phrases si bien que ce connecteur devrait être remplacé par le connecteur « *namun* » qui sert à exprimer la valeur d'une opposition entre deux phrases. Alors la phrase correcte est " *Ya, sayaberitahukepada orang tua saya. Namun, tidaksemuamasalahsayaberitahu, contohnyaepertimasalah yang bisa sayaatasendirisepertimasalahkeuangan dan percintaan.* "

## CONCLUSION

En se fondant sur une étude approfondie, on peut conclure les descriptions de résultat et d'analyse qu'on déjà faites. On peut conclure quelques points selon la formulation des problèmes. Le résultat de cette recherche montre que dans le texte argumentatif en français se trouve cinq types de connecteurs alors qu'en indonésien se trouve six types de connecteurs. Ensuite, il se trouve douze connecteurs en français dont les valeurs peuvent être contrastées avec les connecteurs en indonésien. Le dernier est l'utilisation des connecteurs dans le texte argumentatif en français et en indonésien ont beaucoup de similarités et de différences.

Après avoir examiné le résultat, on peut également voir la comparaison du résultat avec des recherches antérieures. Mehmet Ali Akinci et Harriat Jisa ont trouvé que dans le texte narratif, les apprenants préfèrent utiliser le type de connecteur de juxtaposition et le type de coordination, tandis que le type de connecteur le moins choisi est le type de subordination. Alors que le résultat de la recherche fait à l'Unimed indique que dans le texte argumentatif, les étudiants préfèrent utiliser le type de coordination et le type de subordination, tandis que le connecteur moins choisi est le type déictiques et spatiaux temporels. Puis, Atamna Fouzi, il a trouvé que les connecteurs souvent utilisés par les étudiants dans leur texte argumentatif sont *parce que, car, c'est pourquoi,*

*alors, donc, d'abord, ensuite, de plus, enfin et finalement.* Alors que sur la base de cette recherche faite chez les étudiants de français de l'Unimed, ils préfèrent utiliser les connecteurs : *parce que, car, c'est parce que, si, mais, et, ou, comme, pour et alors.*

## **BIBLIOGRAPHIE**

Alwi, dkk. 2003. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia: Edisi Ketiga. Jakarta: Balai Pustaka.

Atamna Fouzi: l'emploi des connecteurs logiques dans la production écrite du texte argumentatif en fle. Année universitaire 2013-2014. Thèse de magistère.

Chaer, Abdul. 2000. Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta.

Danielle Bailly. « La mise en œuvre pédagogique, Nathan (coll. Perspectives didactiques, dir. R. La Borderie » Didactique de l'anglais, 1998 a, (volume 2 Paris. Grammar, 535-560. John Benjamins, Amsterdam.

Mehmet-Ali Akinci et Harriet Jisa, « Développement de la narration en langue faible et forte: le cas des connecteurs ». Acquisition et interaction en langue étrangère, 14 | 2001, 87-110.

Whitman, R. 1970. "Contrastive analysis : problems and procedures". Language learning, volume 20.

Setiyadi, Moeliono. 2006. Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing. Yogyakarta. Graha Ilmu.